

GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm. 013-04/2007-15/17
N° Pr. 2170-67-02-07-12

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana, e degli articoli 19 e 27 del Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana nel corso della sua XIX Sessione ordinaria, tenutasi a Fiume, il 21 novembre 2007, dopo aver esaminato la proposta di *“Accordo quadro di cooperazione scientifica, didattica e culturale tra l'Università “Juraj Dobrila” di Pola e l'Università degli Studi di Trieste”* e la proposta di *“Protocollo esecutivo di collaborazione nello svolgimento dell'attività scientifico-didattica tra il Dipartimento per gli studi in lingua italiana e il Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università “Juraj Dobrila” di Pola e l'Università degli Studi di Trieste”*, su proposta del Settore “Università e Ricerca scientifica” della Giunta Esecutiva, ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE

21 novembre 2007, N° 269,

“Protocollo esecutivo di collaborazione tra il Dipartimento per gli studi in lingua italiana e il Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università “Juraj Dobrila” di Pola, l'Università degli Studi di Trieste, l'Unione Italiana e l'Università Popolare di Trieste”

1. Si prende atto della proposta di *“Accordo quadro di cooperazione scientifica, didattica e culturale tra l'Università “Juraj Dobrila” di Pola e l'Università degli Studi di Trieste”*, in allegato, che costituisce parte integrante della presente Conclusione.
2. Si esprime soddisfazione per l'instaurazione di un rapporto organico di cooperazione tra l'Università “Juraj Dobrila” di Pola e l'Università degli Studi di Trieste.
3. Si approva il *“Protocollo esecutivo di collaborazione nello svolgimento dell'attività scientifico-didattica tra il Dipartimento per gli studi in lingua italiana e il Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università “Juraj Dobrila” di Pola e l'Università degli Studi di Trieste”* in allegato, che costituisce parte integrante della presente Conclusione. Si esprime, al contempo, soddisfazione per il nuovo testo del Protocollo.

4. I mezzi finanziari per l'attuazione di quanto disposto al punto 3. della presente Conclusione saranno assicurati dal "*Programma di lavoro e Piano finanziario dell'Unione Italiana per il 2008*" alla voce 6., "*Dipartimento di Studi in Lingua Italiana e Dipartimento per la Formazione di Maestri ed Educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola*" del Capitolo 3., Settore "*Università e Ricerca scientifica*", nell'importo di € 100.000,00, al lordo.
5. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione. Se ne dispone la pubblicazione sul sito dell'Unione Italiana www.cipo.hr.

Il Presidente
Maurizio Tremul

Fiume, 21 novembre 2007

Recapitare:

- All'Università degli Studi di Trieste.
- All'Università "Juraj Dobrila" di Pola.
- Al Dipartimento per gli studi in lingua italiana dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola.
- Al Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola.
- Ministero degli Affari Esteri Italiano, Direzione Generale per i Paesi dell'Europa.
- All'Università Popolare di Trieste.
- Alla Titolare del Settore "*Università e Ricerca scientifica*" della GE UI, Sig.ra Luana Visentin.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- Al Segretario della GE, Sig.ra Ingrid Budiselić.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.

MOTIVAZIONE

In data 12 novembre 2007 si è tenuto a Trieste l'incontro tra il Rettore dell'Università degli Studi di Trieste, Prof. Francesco Peroni e i suoi collaboratori, con i rappresentanti dell'Unione Italiana. Nel corso dell'incontro sono state gettate le basi per l'ulteriore sviluppo dei rapporti di collaborazione reciproca, in campo universitario, della ricerca, della didattica e dei progetti europei, in favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia.

In data 20 novembre 2007 si è tenuto, a Trieste, un incontro tecnico-operativo, cui hanno partecipato i rappresentanti dell'Università degli Studi di Trieste, dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola, del Dipartimento per gli studi in lingua italiana e del Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola, dell'Unione Italiana di Fiume e dell'Università Popolare di Trieste. Nel corso dell'incontro sono stati approvati i testi dei seguenti atti (in allegato):

- A) *"Accordo quadro di cooperazione scientifica, didattica e culturale tra l'Università "Juraj Dobrila" di Pola e l'Università degli Studi di Trieste"*, in allegato, che costituisce parte integrante della presente Conclusione.
- B) *"Protocollo esecutivo di collaborazione nello svolgimento dell'attività scientifico-didattica tra il Dipartimento per gli studi in lingua italiana e il Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola e l'Università degli Studi di Trieste"*.

Con la presente Conclusione, la Giunta Esecutiva UI, prende atto dell'*Accordo quadro di cooperazione scientifica, didattica e culturale tra l'Università "Juraj Dobrila" di Pola e l'Università degli Studi di Trieste* e approva il *Protocollo esecutivo di collaborazione nello svolgimento dell'attività scientifico-didattica tra il Dipartimento per gli studi in lingua italiana e il Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola e l'Università degli Studi di Trieste*.

I mezzi finanziari per l'attuazione del citato Protocollo esecutivo sono pari a 100.000,00 € e saranno inseriti nel *"Programma di lavoro e Piano finanziario dell'Unione Italiana per il 2008"*.

ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE
SCIENTIFICA, DIDATTICA E CULTURALE
TRA L'UNIVERSITÀ "JURAJ DOBRILA" DI POLA
E
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Conformemente al comune desiderio di promuovere la collaborazione e la cooperazione a livello internazionale l'Università "Juraj Dobrila" di Pola, rappresentata dal Rettore, **prof. Marčelo Dujanuić**, e l'Università degli Studi di Trieste rappresentata dal Rettore, **prof. Francesco Peroni**, stipulano il seguente **Accordo di cooperazione scientifica, didattica e culturale**.

ARTICOLO 1

Nell'ambito dei settori di comune interesse, entrambe le Istituzioni promuoveranno le seguenti attività:

1. La **collaborazione nei percorsi formativi degli studenti iscritti alle due università** che comporti:
 - 1.1. la mobilità degli studenti;
 - 1.2. la mobilità di docenti nell'ambito di progetti formativi concordati;
 - 1.3. la collaborazione reciproca dei docenti nell' svolgimento dell'attività didattica prevista nei corsi di laurea istituiti dalle due università;
 - 1.4. l'elaborazione di percorsi formativi comuni con l'obiettivo del rilascio congiunto di titoli;
 - 1.5. lo scambio di materiale scientifico e didattico.

2. La **collaborazione in progetti di ricerca comuni** che comporti:
 - 2.1. la mobilità di ricercatori e docenti dei due atenei per conferenza, convegni, workshop e simposi scientifici;
 - 2.2. la mobilità di ricercatori e docenti nell'ambito di progetti di ricerca in comune;

ARTICOLO 2

I settori della cooperazione saranno indicati negli specifici protocolli esecutivi, che devono fare riferimento al presente accordo quadro.

ARTICOLO 3

I termini e le condizioni di questo accordo, nonché dei protocolli esecutivi ad esso collegati, devono essere conformi alle leggi e agli statuti che governano le rispettive Istituzione. Tutte le divergenze d'interpretazione saranno regolate da mutuo consenso.

ARTICOLO 4

Il presente accordo, redatto nelle lingue italiana e croata, entrerà in vigore dopo l'approvazione degli organi accademici e non appena i legali rappresentanti delle due Istituzioni avranno apposto la propria firma.

ARTICOLO 5

Il presente accordo è valido per un periodo di tre anni a partire dalla data della firma e sarà tacitamente rinnovato salvo disdetta di una delle due parti, almeno tre mesi prima della sua scadenza.

Università »Juraj Dobrila« di Pola
Il Rettore

Prof. Marčelo Dujanović

Data,

Università degli studi di Trieste
Il Rettore

Prof. Francesco Peroni

Data,

In conformità all'articolo 131 dello Statuto dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola, applicando le disposizioni dell'Accordo quadro di cooperazione scientifica, didattica e culturale, stipulato con l'Università degli Studi di Trieste, il _____ 2007, per il tramite dell'Unione Italiana con sede a Fiume e dell'Università Popolare di Trieste, le Parti contraenti sottoscrivono il seguente

PROTOCOLLO ESECUTIVO
di collaborazione nello svolgimento dell'attività scientifico-didattica
tra il Dipartimento per gli studi in lingua italiana e il Dipartimento per la formazione
di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola
e l'Università degli Studi di Trieste

I

Con il presente Protocollo si stabilisce la collaborazione dei firmati nello svolgimento delle attività scientifico-didattiche tra il Dipartimento per gli studi in lingua italiana e il Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola e l'Università degli Studi di Trieste.

II

L'Università degli Studi di Trieste consente che i propri docenti svolgano attività didattiche nel Dipartimento per gli studi in lingua italiana e nel Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola, in base ai piani e programmi verificati e operanti nell'ambito dei richiamati Dipartimenti.

III

Il Dipartimento per gli studi in lingua italiana e il Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola e l'Università degli Studi di Trieste s'impegnano a concordare annualmente il piano e programma di collaborazione che forma parte integrante e sostanziale del presente Protocollo e ne costituisce allegato, d'intesa, per la parte operativa e finanziaria, con l'Unione Italiana con sede a Fiume e con l'Università Popolare di Trieste. Nel piano e programma di collaborazione sono stabilite le forme di collaborazione a livello didattico e scientifico unitamente all'elenco dei docenti che nell'Anno Accademico in questione prenderanno parte all'insegnamento o vi si inseriranno con altre forme di attività. Ugualmente sarà indicato l'impegno orario di ogni docente.

IV

L'Università "Juraj Dobrila" di Pola sarà rappresentata dai Responsabili del Dipartimento per gli studi in lingua italiana e del Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori, l'Università degli Studi di Trieste dal Rettore o da un suo delegato, l'Unione

Italiana con sede a Fiume dal Presidente della Giunta Esecutiva e dal Presidente dell'Assemblea, l'Università Popolare di Trieste dal suo Presidente.

V

Le Parti Contraenti convengono che i docenti che si siano resi disponibili godano nelle dette Istituzioni universitarie di pari dignità universitaria secondo le procedure vigenti (svolgono attività didattica nel proprio settore scientifico-disciplinare, valutano gli studenti, convalidano con la firma nel libretto dello studente la frequenza e gli esami sostenuti).

VI

La collaborazione tra il Dipartimento per gli studi in lingua italiana e il Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola e l'Università degli Studi di Trieste si svolgerà per tramite organizzativo e con la copertura finanziaria dell'Università Popolare di Trieste e dell'Unione Italiana con sede a Fiume. L'onere finanziario per l'Anno Accademico 2007/2008 è stabilito in 100.000,00 € al lordo.

VII

L'orario dello svolgimento delle attività didattiche sarà stabilito dalle Parti Contraenti, previo accordo con l'Unione Italiana con sede a Fiume e con l'Università Popolare di Trieste, all'inizio di ogni Anno Accademico. In caso di necessità l'orario delle attività didattiche può essere modificato, previo accordo delle Parti Contraenti.

VIII

Su richiesta dei docenti dell'Università degli Studi di Trieste, il Dipartimento per gli studi in lingua italiana e il Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola rilasceranno un certificato dell'attività svolta in sede, convalidato dal Rettore dell'Università di Pola, secondo le norme vigenti. Analogamente, ai docenti e agli esperti del Dipartimento per gli studi in lingua italiana e del Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola che saranno invitati a collaborare con l'Università degli Studi di Trieste, l'Istituzione rilascerà un certificato dell'attività svolta in sede secondo le norme vigenti.

IX

I rappresentanti dei firmatari del presente Protocollo, d'intesa con l'Università Popolare di Trieste e l'Unione Italiana con sede a Fiume, potranno concordare nel corso della collaborazione eventuali altre iniziative la cui copertura finanziaria sarà stabilita d'intesa tra le Parti Contraenti.

X

Il presente Protocollo si stipula per la durata dell'Anno Accademico 2007/2008. Modifiche e aggiunte saranno apportate, concordemente tra le Parti Contraenti, in un complemento del presente Atto.

XI

I firmatari possono revocare l'assenso al presente Protocollo con tre mesi di preavviso, ma non prima della fine dell'Anno Accademico in corso.

XII

Il Protocollo è redatto in lingua croata e in lingua italiana. Entrambi i testi sono giuridicamente validi.

XIII

Il Protocollo diventa valido con la firma dei rappresentanti autorizzati dalle Parti Contraenti.

XIV

Il Protocollo è redatto in cinque (5) copie uguali di cui una (1) va all'Università degli Studi di Trieste, due (2) al Dipartimento per gli studi in lingua italiana e al Dipartimento per la formazione di maestri ed educatori dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola, una (1) all'Unione Italiana con sede a Fiume e una (1) all'Università Popolare di Trieste.

Sig. Amm. _____
N° Pr. _____

Sig. Amm. _____
N° Pr. _____

Università degli Studi di Trieste

Il Rettore

Università "Juraj Dobrila" di Pola

Dipartimento per gli studi
in lingua italiana
Il Responsabile

Dipartimento per la formazione
di maestri ed educatori
Il Responsabile

Università Popolare di Trieste

Il Presidente

Unione Italiana di Fiume

Il Presidente della Giunta Esecutiva

Il Presidente dell'Assemblea
